

21995A1101(01)

1995 11 1

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

L 262/54

**BENDRADARBIAVIMO BENDRASIS SUSITARIMAS
tarp Europos ekonominės bendrijos ir Brazilijos Federacinės Respublikos**

EUROPOS BENDRIJŲ TARYBA,

ir

BRAZILIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ,

ATKREIPDAMOS DĖMESĮ į Europos ekonominės bendrijos valstybių narių (toliau – Bendrija) ir Brazilijos Federacinės Respublikos (toliau – Brazilija) draugiškus santykius ir tradicinius ryšius,

DAR KARTĄ PATVIRTINDAMOS tą reikšmę, kurią jos skiria Jungtinių Tautų Chartijos principams, demokratinėms vertybėms ir pagarbai žmogaus teisėms,

ATMINDAMOS bendrą norą plėsti ir įvairinti tarpusavio prekybą ir pradėti bendradarbiauti prekybos, ekonomikos, mokslo, technologijos ir finansų klausimais,

PRIPAŽINDAMOS reformų, ekonomikos modernizavimo ir prekybos liberalizavimo Brazilijoje teigiamas pasekmes Šalių prekybos ir ekonomikos santykiams,

SVEIKINDAMOS Rio Grupės ir Bendrijos bei jos valstybių narių dialogo pradžią, kuriam apčiuopiamą formą suteikė 1990 m. gruodžio 20 d. Romos deklaracija, taip pat integracijos skatinimą per Pietų Cone bendrąją rinką (Mercosur),

PRIPAŽINDAMOS didesnės aplinkos apsaugos ir darnios ekonominės bei tvarios socialinės plėtros svarbą,

ĮSITIKINUSIOS Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų prekybos (GATT) taisyklių ir principų svarba atvirai tarptautinei prekybai ir dar kartą patvirtindamos savo įsipareigojimus pagal tą susitarimą ir savo pagarbą intelektualinės nuosavybės teisėms ir investicijų laisvei,

PRIPAŽINDAMOS būtinybę skatinti socialines teises, visų pirma labiausiai neturinčių palankių sąlygų sektorių teises,

NUSPRENDĖ sudaryti šį susitarimą ir tuo tikslu paskyrė savo įgaliotuosius atstovus:

EUROPOS BENDRIJŲ TARYBA,

BRAZILIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ,

tinkamai pasikeitusios visais įgaliojimais,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

2 straipsnis

Demokratinis bendradarbiavimo pagrindas

Bendradarbiavimo stiprinimas

Bendrijos ir Brazilijos bendradarbiavimo ryšiai ir visas šis susitarimas remiasi pagarba demokratiniais principais ir žmogaus teisėmis, kurių dvasia vykdoma Bendrijos ir Brazilijos vidaus ir tarptautinė politika ir kurie sudaro esminę šio susitarimo dalį.

1. Šiuo susitarimu Susitariančiosios Šalys įsipareigoja tarpusavio santykiams suteikti naujų paskatų. Siekdamos šio pagrindinio tikslo, jos yra pasiryžusios skatinti visų pirma su prekyba, investicijomis, finansais ir technologija susijusio bendradarbiavimo vystymąsi, atsižvelgdamos į ypatingą Brazilijos kaip besivystančios šalies padėtį.

2. Atsižvelgdamos į šio susitarimo tikslus, Susitariančiosios Šalys pripažįsta tarpusavio konsultacijų bendrai rūpimais tarptautiniais klausimais vertę.

3 straipsnis

Ekonominis bendradarbiavimas

1. Atsižvelgdamos į savo bendrus interesus ir ilgalaikius bei vidutinės trukmės tikslus, Susitariančiosios Šalys įsipareigoja vykdyti kuo platesnės apimties ekonominį bendradarbiavimą. Tokiu bendradarbiavimu visų pirma siekiama šių tikslų:

- a) bendrai intensyvinti ir įvairinti ekonominius tarpusavio ryšius;
- b) prisidėti prie Susitariančiųjų Šalių ekonomikos ir gyvenimo lygio tvarios plėtros;
- c) skatinti prekybos plėtrą, siekiant ją įvairinti ir atverti naujas rinkas;
- d) skatinti investicijų srautą, technologijos perdavimą ir investicijų apsaugą;
- e) skatinti ūkio subjektų bendradarbiavimą, ypač mažųjų ir vidutinių įmonių bendradarbiavimą;
- f) sukurti palankias sąlygas naujų darbo vietų kūrimui;
- g) saugoti ir gerinti aplinką;
- h) skatinti kaimo plėtros priemones;
- i) stiprinti Susitariančiųjų Šalių naujovių mokslinį pagrindą ir pajėgumus;
- j) remti regioninės integracijos pastangas ir iniciatyvas.

2. Iš pat pradžių neišskirdamos nė vienos srities, Susitariančiosios Šalys, atsižvelgdamos į savo bendrus interesus ir atitinkamą kompetenciją bei gebėjimus, bendru susitarimu nustato ekonominio bendradarbiavimo sritis. Bendradarbiavimas visų pirma vykdomas:

- a) pramonėje;
- b) naudojant gamtos išteklius tvarios plėtros principais;
- c) intelektinės nuosavybės klausimais, įskaitant pramoninę nuosavybę, standartus ir kokybės kriterijus;

- d) sveikatos ir augalų sveikatos reglamentavimo srityje;
- e) apskritai paslaugų ir ypač turizmo bei transporto srityje;
- f) duomenų apdorojimo, elektronikos, telekomunikacijų, kosmoso technologijos naudojimo srityje;
- g) informacijos pinigų klausimais srityje.

3. Siekdamos ekonominio bendradarbiavimo tikslų, Susitariančiosios Šalys pagal savo įstatymus stengiasi skatinti:

- a) nuolat keistis požiūriais ir informacija bendradarbiavimo klausimais, visų pirma užtikrinant naudojimąsi esamomis duomenų bazėmis ir kuriant naujas;
- b) skatinti bendras įmones ir apskritai plėtoti partnerystes, kurios atitinka įmonių poreikius;
- c) organizuoti vizitus, susitikimus ir veiklą, siekiant skatinti atskirų asmenų ir įmones bei ekonomines organizacijas atstovaujančių delegacijų bendradarbiavimą ir kuriant atitinkamus mechanizmus bei institucijas;
- d) organizuoti verslininkų seminarus ir susitikimus, rengti specializuotas muges, parodas ir simpoziumus ir skatinti ūkio subjektų kontaktus tuose renginiuose;
- e) rengti projektų ekonominio tikslingumo studijas ir vertinimo ataskaitas ir skatinti naujų bendradarbiavimo formų pasirikimą;
- f) mokslinių tyrimų projektus ir pasikeitimą mokslininkais.

4 straipsnis

Palankiausio režimo statusas

Susitariančiosios Šalys viena kitai suteikia palankiausio režimo statusą prekyboje pagal Bendrąjį susitarimą dėl muitų tarifų ir prekybos.

Abi Šalys patvirtina savo pasirengimą vykdyti tarpusavio prekybą pagal tą susitarimą.

5 straipsnis

Bendradarbiavimo prekyboje vystymasis

1. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja kuo labiau vystyti ir įvairinti prekybą, atsižvelgdamos į kiekvienos Šalies ekonominę padėtį ir kuo labiau lengvindamos jų tarpusavio prekybos sandorius.

2. Dėl to Susitariančiosios Šalys stengiasi rasti būdus, kaip sumažinti ir pašalinti kliūtis, kurios kliūdo prekybos vystymuisi, visų pirma netarifines ir paratarifines kliūtis, atsižvelgdamos į šioje srityje tarptautinių organizacijų jau atliktą darbą.

6 straipsnis

3. Susitariančiosios Šalys susitaria skatinti pasikeitimą informacija ir konsultuotis tarifų, sveikatos ir techninių reikalavimų, prekybos teisės aktų ir praktikos klausimais ir dėl bet kurių antidempingo ar kompensacinių mokesčių, kurie gali būti taikomi.

4. Nepažeisdamos savo teisių ir pareigų pagal GATT, Susitariančiosios Šalys išipareigoja konsultuotis, spręsdamos bet kuriuos su prekyba susijusius ginčus, kurie gali iškilti.

Jei viena Šalis prašo tokių konsultacijų, jos suorganizuojamos pačia artimiausia proga. Tokių konsultacijų prašanti Susitariančioji Šalis kitai Šaliai pateikia visą išsamiam padėties išnagrinėjimui būtiną informaciją.

Tokiomis konsultacijomis stengiamasi kuo greičiau išspręsti prekybos ginčus.

5. Jei Susitariančiųjų Šalių tarpusavio prekyboje kyla įtarimų dėl dempingo ar subsidijų, dėl kurių kompetentingos institucijos pradeda tyrimą, kiekviena Susitariančioji Šalis išipareigoja išnagrinėti kitos Šalies prašymus, susijusius su tokiu atitinkamu atveju.

Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos suinteresuotų šalių prašymu praneša joms esminius faktus ir samprotavimus, kuriais turi remtis sprendimas dėl ginčo. Tokia informacija pateikiama, tyrimui dar nepasiekus galutinių išvadų, kad dalyvaujantioms ginčo šalims liktų pakankamai laiko apginti savo interesus.

Prieš taikydamos galutinius antidempingo ar kompensacinius mokesčius, Susitariančiosios Šalys stengiasi konstruktyviai išspręsti problemą.

6. Šio straipsnio 3, 4 ir 5 dalys nebetaikomos, kai Brazilijoje ir Bendrijoje įsigalioja naujasis antidempingo kodeksas ir kiti GATT instrumentai, dėl kurių dabar deramasi Urugvajaus raunde.

Bendradarbiavimo prekyboje priemonės

Siekdamos aktyvesnio bendradarbiavimo prekyboje, Susitariančiosios Šalys išipareigoja imtis šių priemonių pagal savo atitinkamus teisės aktus, atsižvelgdamos į savo išsivystymo lygio skirtumus:

- skatinti susitikimus, kiekvienos Šalies verslininkų apskaitimo vizitus ir kontaktus, siekiant nustatyti prekes, tinkamas pardavimui kitos Šalies rinkoje,
- padėti jų muitinių administraciniam bendradarbiavimui, visų pirma jų profesiniam rengimui, procedūrų supaprastinimui ir muitinės reglamentų pažeidimų prevencijos ir aptikimo srityse,
- skatinti ir teikti paramą prekybos skatinimo veiklai, tokiai kaip seminarams, simpoziumams, mugėms, prekybos ir pramonės parodoms, prekybos vizitams, atsakomiesiems vizitams, verslo savaitėms ir kitokiai veiklai, kuria siekiama remti ir stengtis plėtoti prekybą,
- teikti paramą savo pačių organizacijoms ir įmonėms, kad jos galėtų dalyvauti abiem pusėms naudingoje veikloje,
- atsižvelgti į viena kitos interesus, ieškant prekių, pusgaminiams ir pagamintoms prekėms kelio į rinką ir siekiant tikslų, dėl kurių susitarta su kompetentingomis tarptautinėmis organizacijomis,
- ieškoti būdų, kaip padėti palengvinti prekybą ir pašalinti jai kliūtis, atsižvelgiant į tarptautinių organizacijų darbą.

7 straipsnis

Laikinasis prekių įvežimas

Susitariančiosios Šalys pagal savo atitinkamus teisės aktus ir atsižvelgdamos, kur galima, į galiojančius tarptautinius susitarimus šioje srityje išipareigoja svarstyti galimybę netaikyti mokesčių ir muitų laikinai į jų teritoriją įvežamoms prekėms.

8 straipsnis

Bendradarbiavimas pramonėje

Susitariančiosios Šalys skatina Brazilijos gamybinės bazės vystymąsi ir diversifikaciją pramonės ir paslaugų sektoriuose, savo bendradarbiavimo veiklą visų pirma nukreipdamos į mažąsias ir vidutines įmones ir, skatindamos priemones, kurios didina šių įmonių galimybes naudotis kapitalo šaltiniais, patekti į rinkas ir naudotis atitinkama technologija, taip pat stiprindamos bendrų įmonių veiklą, nukreiptą visų pirma į Šalių tarpusavio ir su trečiųjų šalių rinkomis susijusią prekybą.

Dėl to, neperžengdamos savo įgaliojimų ribų, Šalys skatina projektus ir veiklą, skatinančią bendradarbiavimą tarp verslininkų, tokią kaip: bendras įmones, subrangovinę veiklą, technologijų perdavimą, licencijas, taikomuosius mokslinius tyrimus ir frančizę, svarbiausia stiprindamos egzistuojančius tinklus pramonei ir investicijoms skatinti, tokius kaip Europos Bendrijos investicijų partneriai (ECIP) ir Verslo bendradarbiavimo tinklas (BC-Net).

9 straipsnis

Investicijos

Susitariančiosios Šalys, kiek leidžia jų kompetencija, taisyklės ir nuostatai bei politika, susitaria:

- skatinti abipusiškai naudingas investicijas,
- tirti galimybę imtis veiksmų ir kurti mechanizmus gerinti klimatą tokioms investicijoms pagal Romos deklaracijos dėl Europos ekonominės bendrijos bei jos valstybių narių ir Rio grupės šalių santykių 38 straipsnio dalies gaires.

10 straipsnis

Bendradarbiavimas mokslo ir technologijos srityje

1. Vadovaudamosi savo bendrais interesais ir siekdamos savo politikos tikslų mokslo srityje, Susitariančiosios Šalys įsipareigoja skatinti bendradarbiavimą moksle ir technologijoje, visų pirma siekdamos:

- stiprinti savo mokslo ir technologijos bendruomenių ryšius,
- skatinti pasikeitimą mokslininkais,
- skatinti abipusiškai naudingus technologijos perdavimus,
- puoselėti abiejų Šalių mokslinių tyrimų centrų santykius,
- skatinti naujoves,
- apibrėžti bendradarbiavimo pagrindus taikomojo mokslo srityje.

2. Bendradarbiavimo mastas nustatomas pagal Šalių norus, joms kartu parenkant prioritetines sritis.

3. Siekdamos nustatytų tikslų, Susitariančiosios Šalys skatina veiklą šiose srityse: aukštos kvalifikacijos darbuotojų rengimas, bendri mokslinių tyrimų projektai ir keitimasis informacija abiejų Šalių mokslininkų bendruomenės seminaruose, pratybose, kongresuose ir darbo susitikimuose. Tokią veiklą gali vykdyti institucijos, viešojo ir privataus sektoriaus įstaigos ir įmonės.

11 straipsnis

Bendradarbiavimas standartų srityje

Nepažeisdamos savo tarptautinių įsipareigojimų, neperžengdamos savo įgaliojimų ribų ir laikydamosi savo teisės aktų, Susitariančiosios Šalys imasi priemonių svorių, matų, standartizavimo ir sertifikavimo skurtumams mažinti, skatindamos taikyti suderintamas standartų ir sertifikavimo sistemas. Tuo tikslu jos visų pirma skatina:

- ekspertų ryšius, kad būtų lengviau keistis informacija ir studijomis svorių, matų, standartų, kokybės kontrolės, skatinimo ir sertifikavimo klausimais,
- šiose srityse besispecializuojančių įstaigų ir institucijų kontaktus bei bendradarbiavimą,
- priemones, kuriomis siekiama abipusiškai pripažinti kokybės sertifikavimo sistemas,
- techninę pagalbą svorių, matų, standartų ir sertifikavimo srityse bei kokybės skatinimo programoms,
- konsultacijas, siekiant užtikrinti, kad standartai nesudarytų kliūčių prekybai.

12 straipsnis

Technologijų vystymasis ir intelektinė nuosavybė

1. Kad vyktų veiksmingas Brazilijos ir Bendrijos įmonių bendradarbiavimas technologijos perdavimo, licencijavimo, bendrų investicijų ir rizikos kapitalo finansavimo srityse, Šalys susitaria:

- nustatyti pramonės šakas ir sektorius, kuriuose turi būti sutelktas bendradarbiavimas, ir priemonės bendradarbiavimui aukštųjų technologijų srityje skatinti,
- bendradarbiauti skatinant finansinių išteklių mobilizavimą bendriems Brazilijos ir Bendrijos įmonių projektams, kurių tikslas – remti naujų technologijos atradimų ir išradimų taikymą pramonėje,
- remti kvalifikuotų technologijos mokslininkų rengimą,
- skatinti naujoves, keičiantis informacija apie kiekvienos Šalies tuo tikslu vykdomas programas, reguliariai keistis tokių programų vykdymo patirtimi ir Brazilijos bei Bendrijos institucijų darbuotojų, atsakingų už naujovių skatinimą, laikinomis stažuotėmis.

2. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja užtikrinti, kiek leidžia jų įstatymai, kiti teisės aktai ir politika, kad bus tinkamai ir veiksmingai saugomos intelektinės nuosavybės teisės, įskaitant patentus, prekių ir paslaugų ženklus, autorių teises ir gretutines teises, geografinius pavadinimus (įskaitant kilmės ženklus), pramoninius dizainus, integrinių grandynų topografijas, ir kuo labiau stiprinama tokia apsauga. Be to, jos susitaria kuo labiau lengvinti priegą prie šios srities duomenų bankų ir duomenų bazių.

13 straipsnis

Bendradarbiavimas kasyboje

Susitariančiosios Šalys susitaria pagal savo teisės aktus skatinti bendradarbiavimą kasyboje, visų pirma vykdydamos veiklą, kuria siekiama:

- skatinti abiejų Šalių įmonių dalyvavimą atitinkamų mineralinių medžiagų žvalgyje, naudojime ir jų prekyboje,
- imtis veiklos, kuria siekiama skatinti bendras mažąsias ir vidutines įmones, veikiančias kasybos sektoriuje,

- keistis patirtimi ir technologijomis, susijusiomis su kasybos žvalgyimu ir naudojimu, ir vykdyti bendrus mokslinius tyrimus, kuriais siekiama padidinti technologijų vystymosi galimybes.

14 straipsnis

Bendradarbiavimas energetikos srityje

Susitariančiosios Šalys pripažįsta energetikos sektoriaus svarbą ekonominiam ir socialiniam vystymuisi ir yra pasirengusios intensyviai bendradarbiavimą energijos taupymo ir našaus vartojimo srityje. Toks intensyvesnis bendradarbiavimas turi būti vykdomas planuojant energetiką ir atsižvelgiant į padarinius aplinkai.

Dėl to Šalys susitaria skatinti:

- bendras studijas ir mokslinius tyrimus,
- už energetikos planavimą atsakingų asmenų kontaktus (įskaitant ataskaitas apie ateities energetikos galimybių studijas ir t. t.),
- bendrų programų ir projektų šioje srityje vykdymą.

15 straipsnis

Bendradarbiavimas transporto srityje

Pripažindamos transporto svarbą ekonominiam vystymuisi ir prekybos intensyvinimui, Susitariančiosios Šalys priima priemones, būtinas bendradarbiavimui skatinti šioje srityje.

Bendradarbiavimas oro, kelių ir geležinkelių transporto bei infrastruktūros srityje vykdomas, pagrindinį dėmesį skiriant:

- pasikeitimui informacija apie bendrai rūpimus klausimus, įskaitant politiką,
- mokymo programoms, skirtoms ūkio subjektams ir viešojo sektoriaus skyrių vadovams,
- techninei pagalbai, visų pirma ryšium su infrastruktūros modernizavimo, riedmenų, transporto priemonių ir orlaivių pakeitimo programomis ir su kombinuotu bei multimodaliniu transportu susijusios technologijos taikymo pradžia.

16 straipsnis

Bendradarbiavimas informacijų technologijos ir telekomunikacijų, naudojant artimojo kosmoso technologiją, srityse

Susitariančiosios Šalys pripažįsta, kad informacijų technologijos ir telekomunikacijos yra gyvybingai svarbios ekonomikos ir visuomenės vystymuisi, ir pareiškia esančios pasirengusios skatinti bendradarbiavimą bendrų interesų srityse, visų pirma tokiose srityse kaip:

- standartizacija, bandymai ir sertifikavimas,
- antžeminės ir kosminės telekomunikacijos, tokios kaip transporto tinklai, palydovai, švieslaidžiai, skaitmeniniai visuminių sistemų tinklai (ISDN), duomenų perdavimas,
- elektronika ir mikroelektronika,
- informacija ir automatika,
- gero ryškumo televizija,
- moksliniai tyrimai ir taikomoji veikla naujų informacijų technologijų ir telekomunikacijų srityje,
- investicijų ir bendrų investicijų skatinimas.

Toks bendradarbiavimas vykdomas visų pirma:

- bendradarbiaujant ekspertams,
- vykdant studijas ir keičiantis informacija,
- rengiant mokslininkus ir technikus,
- kuriant ir įgyvendinant abipusiškai naudingus projektus,
- skatinant bendrus projektus, susijusius su moksliniais tyrimais ir taikomąja veikla, informacinių tinklų ir duomenų bankų, kurie jungia universitetus, mokslinių tyrimų centrus, bandymų laboratorijas, įmones ir ūkio subjektus, kūrimu Bendrijos ir Brazilijos viešajame ir privačiame sektoriuje.

17 straipsnis

Bendradarbiavimas turizmo srityje

Susitariančiosios Šalys pagal savo teisės aktus skatina bendradarbiavimą turizmo klausimais, taikydamos konkrečias priemones, tokias kaip:

- apsikeitimas informacija ir studijų apie ateities galimybes vykdymas,
- pagalba statistikos ir duomenų apdorojimo srityje,
- mokymas,
- renginių organizavimas,
- investicijų ir bendrų investicijų skatinimas, siekiant padidinti turistų srautus.

18 straipsnis

Bendradarbiavimas aplinkos klausimais

Pradėdamos bendradarbiauti aplinkos klausimais, Susitariančiosios Šalys dar kartą patvirtina savo norą prisidėti prie tvarios plėtros. Jos stengsis suderinti ekonominio ir socialinio vystymosi poreikius su tinkamos gamtos apsaugos poreikiais ir bendradarbiaudamos skirs ypatingą dėmesį labiausiai nuskriaustiems gyventojų sluoksniams, miesto aplinkai ir ekosistemų, tokių kaip atogrąžų miškai, apsaugojimui.

Dėl to Susitariančiosios Šalys stengiasi dirbti kartu pagal savo teisės aktus ir vykdo priemones, kuriomis siekiama:

- pagerinti aplinkos apsaugos struktūras viešajame ir privačiame sektoriuose,
- rengti specialistus,
- skatinti visuomenės informuotumą ir problemų suvokimą,
- vykdyti studijas, organizuoti susitikimus ir keistis gamybine, prekybine ar moksline patirtimi (know-how) ir profesinėmis žiniomis,
- kurti bendrus projektus,
- remti ir padėti moksliniams tyrimams aplinkos srityje,
- skatinti pramonės bendradarbiavimą aplinkos srityje.

19 straipsnis

Bendradarbiavimas žemės ūkio, miškininkystės ir kaimo srityse

Susitariančiosios Šalys pradeda bendradarbiauti žemės ūkio, kaimo plėtros, miškininkystės, agropramonės ir žemės ūkio produktų srityje.

Dėl to, bendradarbiavimo ir geranoriškumo dvasia bei atsižvelgdamos į atitinkamus savo teisės aktus tokiais klausimais, Susitariančiosios Šalys tiria:

- a) galimybes plėtoti žemės ūkio, miškininkystės ir žemės ūkio pramonės produktų prekybą;
- b) sveikatos, augalų sveikatos ir aplinkos priemones bei jų įtaką, užtikrindamos, kad jos nekludytų prekybai.

Susitariančiosios Šalys stengiasi skatinti bendradarbiavimą:

- plėtojant žemės ūkį,
- saugant ir plėtojant miškų išteklius,
- žemės ūkio ir kaimo aplinkos srityje,
- su vystymusi susijusiais žmogiškosios dimensijos klausimais,
- rengiant žemės ūkio mokslo ir technologijos srities darbuotojus,
- žemės ūkio mokslinių tyrimų srityje,

— plėtojant Susitariančiųjų Šalių ūkininkų kontaktus, kuriais siekiama palengvinti prekybą ir investicijas,

— žemės ūkio statistikos srityje.

20 straipsnis

Bendradarbiavimas visuomenės sveikatos srityje

Susitariančiosios Šalys susitaria bendradarbiauti visuomenės sveikatos srityje, siekdamos pagerinti sveikatos priežiūrą ir šių paslaugų prieinamumą Brazilijoje, sutelkdamos savo pastangas į pagrindinę sveikatos priežiūrą labiausiai neturinčiuose palankių sąlygų gyventojų sluoksniuose.

Šiais tikslais jos stengiasi:

- remti profesinį rengimą konkrečiose sveikatos priežiūros srityse,
- kurti programas ir projektus sveikatos sąlygoms ir gerovei gerinti miesto ir kaimo vietovėse,
- remti kovą su infekcinėmis ir užkrečiamomis ligomis, įskaitant įgyto imunodeficito sindromą (AIDS).

21 straipsnis

Bendradarbiavimas socialinio vystymosi srityje

1. Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja socialinio vystymosi srityje, siekdamos pagerinti labiausiai neturinčių palankių sąlygų gyventojų sluoksnių gyvenimo sąlygas ir kokybę.

2. Dėl to įgyvendinamos priemonės, įskaitant paramą, daugiausia techninės pagalbos forma šiose srityse:

- socialinių paslaugų administravimas,
- profesinis rengimas ir darbo vietų kūrimas,
- gyvenimo sąlygų ir higienos gerinimas miesto ir kaimo vietovėse,
- prevencinė medicina,
- vaikų apsauga,
- nepilnamečių teisės pažeidėjų švietimo ir pagalbos programos.

22 straipsnis

Kova su narkotikais

1. Susitariančiosios Šalys pagal savo atitinkamus teisės aktus įsipareigoja koordinuoti ir intensyvinti savo pastangas narkotikų gamybai ir vartojimui mažinti ir užkirsti kelią.

2. Toks bendradarbiavimas apima:

- priklausomų asmenų mokymo, švietimo, gydymo ir detoksikacijos programas, įskaitant priklausomų asmenų reintegracijos į darbo ir socialinę aplinką projektus. Tokie projektai įgyvendinami šalyje, paramos gavėjoje, naudojant, kur įmanoma, esamą infrastruktūrą,
- mokslinių tyrimų programas ir projektus,
- priemones, skatinančias alternatyvias ekonomines galimybes,
- apskaitimą visa svarbia informacija, įskaitant informaciją, susijusią su pinigų plovimu.

3. Susitariančiosios Šalys šio straipsnio 2 dalyje minėtai veiklai gali ieškoti finansavimo iš viešųjų ir privačių institucijų bei nacionalinių, regioninių ir tarptautinių organizacijų.

23 straipsnis

Bendradarbiavimas regioninės integracijos ir bendradarbiavimo srityje

1. Susitariančiųjų Šalių bendradarbiavimas gali apimti veiklą, vykdomą pagal bendradarbiavimo ar integracijos susitarimus su kitomis to paties regiono šalimis, jei tokia veikla yra suderinama su tais susitarimais.

2. Neignoruojant jokios srities, ypatinga pirmenybė teikiama šiai veiklai:

- techninei pagalbai (išorės ekspertų paslaugoms, techninių darbuotojų mokymui tam tikrų praktinių integracijos aspektų srityje),
- tarpregioninės prekybos skatinimui,
- paramai regioninėms institucijoms ir bendriems projektams bei iniciatyvoms pagal Mercosur, Rio grupės arba Amazonės bendradarbiavimo sutartį,
- regioninių ryšių ir komunikacijos studijoms.

3. Tam tikros sritys, tokios kaip telekomunikacijos ir aplinka, bendrais susitarimais galėtų būti atvertos kitų suinteresuotų regiono šalių dalyvavimui, taip siekiant išvengti bendradarbiavimo apribojimo vien tik dvišaliu lygiu.

Vienos ar kitos Susitariančiųjų Šalių prašymu, regioninė dimensija gali būti suteikta ir kitiems projektų tipams.

24 straipsnis

Bendradarbiavimas viešojo administravimo srityje

1. Susitariančiosios Šalys pagal savo atitinkamus teisės aktus bendradarbiauja federacinio, valstijų ir savivaldybių lygio administraciniais klausimais.

2. Dėl to jos imasi priemonių, kuriomis skatina:

- viešojo sektoriaus modernizavimą,
- naujų administracinių metodų mokymą,
- kvalifikacijos kėlimą ar atnaujinimą, siekiant padidinti mobilumą ir galimybes skirti į kitas pareigas, būtinas dėl administracinių pokyčių,
- biudžeto planavimo metodų pertvarką ir tobulinimą,
- techninę pagalbą socialinėms paslaugoms: bendradarbiavimui ekonomikos ir socialinės sferos planavime.

3. Atitinkamai Susitariančiosios Šalys organizuoja:

- federacinio, valstijų ir savivaldybių lygio valstybės tarnautojų susitikimus, vizitus ir mokymo kursus,
- keitimąsi informacija apie programas, kuriomis siekiama modernizuoti atitinkamus valstybės tarnybos skyrius.

25 straipsnis

Bendradarbiavimas informacijos ir kultūros srityje

Savo atitinkamų įgaliojimų ribose Susitariančiosios Šalys įsipareigoja bendrai veikti informacijos ir ryšių srityje, siekdamos skatinti jau egzistuojančius Brazilijos ir Bendrijos valstybių narių kultūrinius ryšius.

Šios priemonės vykdomos visų pirma šia forma:

- keičiantis informacija bendrai rūpimais klausimais,
- vykdant parengiamąsias studijas ir teikiant techninę pagalbą kultūrinio paveldo išsaugojimui,
- skatinant kultūros renginius, kultūrinio ir akademinio pobūdžio apsikeitimais.

26 straipsnis

Bendradarbiavimas žvejybos srityje

Susitariančiosios Šalys pripažįsta, jog svarbu pasiekti savo interesų sutapimo žvejybos srityje. Todėl jos stengiasi stiprinti ir plėtoti bendradarbiavimą šioje srityje, sudarydamos ir įgyvendindamos konkrečias programas, aktyviai jose dalyvaujant atitinkamiems ūkio subjektams.

27 straipsnis

Bendradarbiavimas mokymo srityje

Bendrų interesų srityje Susitariančiosios Šalys įgyvendina profesinio rengimo mokymo programas, atsižvelgdamos į naujas technologijas šioje srityje.

Toks bendradarbiavimas gali būti vykdomas šiomis formomis:

- tikslinėmis priemonėmis, siunčiant ekspertus ar tam tikroje srityje patyrusius asmenis į šalį partnerę,
- mokymo kursais mokymų vadovams, valstybės tarnautojams ar privataus sektoriaus vykdomiesiems darbuotojams,
- institucijų gamybinės, prekybinės ar mokslinės patirties (know-how) ir metodų pasikeitimo programomis (ypač statistikos srityje).

28 straipsnis

Bendradarbiavimo vykdymo ištekliai

Siekdamos šiame susitarime numatytų bendradarbiavimo tikslų, Susitariančiosios Šalys pagal savo galimybes ir atitinkamais kanalais skiria pakankamus finansų ir kitus išteklius. Šalims bendradarbiaujant, daugiametės programos vykdomos ir prioritetai nustatomi, atsižvelgiant į Brazilijos išsivystymo lygį.

29 straipsnis

Jungtinis komitetas

1. Susitariančiosios Šalys nusprendžia palikti veikti Jungtinį komitetą, įsteigtą pagal 1982 m. Bendradarbiavimo susitarimą. Jos taip pat nusprendžia palikti veikti Mokslo ir technologijų pakomitetą, įsteigtą 1987 m. ir Pramonės bendradarbiavimo pakomitetą, įsteigtą 1989 m.

2. Jungtinis komitetas:

- užtikrina šio susitarimo tinkamą veikimą;

- koordinuoja veiklą, projektus ir konkrečius veiksmus, susijusius su šio susitarimo tikslais, ir siūlo jų įgyvendinimo priemones;
- analizuoja Šalių tarpusavio prekybos ir bendradarbiavimo vystymąsi;
- teikia rekomendacijas, kurių reikia prekybai plėsti ir bendradarbiavimui intensyvinti bei įvairinti;
- ieško tinkamų metodų, kaip užkirsti kelią problemoms, kurios gali kilti šio susitarimo taikymo srityse.

3. Susitariančiosios Šalys bendru susitarimu nustato Jungtinio komiteto posėdžių dienotvarkes, datas ir vietą.

Komitetas pats nustato nuostatas dėl vėlesnių posėdžių dažnumo ir vietos, pirmininkavimo, papildomų komitetų steigimo ir kitų klausimų.

30 straipsnis

Kiti susitarimai

1. Nepažeidžiant Europos Bendrijų steigimo Sutarčių nuostatų, nei šis susitarimas, nei joks pagal jį vykdomas veiksmas neturi jokios įtakos Bendrijų valstybių narių galioms imtis dvišalės veiklos su Brazilija ekonominio bendradarbiavimo srityje arba atitinkamais atvejais sudaryti naujus ekonominio bendradarbiavimo susitarimus su Brazilija.

2. Laikantis šio straipsnio 1 dalies nuostatų dėl ekonominio bendradarbiavimo, šio susitarimo nuostatos pakeičia susitarimų, sudarytų Bendrijų valstybių narių su Brazilija, nuostatas, kai tokios nuostatos yra nesuderinamos arba visiškai tapačios su šio susitarimo nuostatomis.

31 straipsnis

Nuostata dėl teritorinio taikymo

Šis susitarimas taikomas teritorijose, kuriose taikoma Bendrijos steigimo sutartis toje Sutartyje nustatytais sąlygomis, ir Brazilijos teritorijoje.

32 straipsnis

Priedas

Priedas sudaro šio susitarimo sudedamąją dalį.

33 straipsnis

Įsigaliojimas ir automatiškas pratęsimas

Šis susitarimas įsigalioja pirmą mėnesio nuo tos dienos, kurią Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša apie tam tikslui būtinų teisinių procedūrų užbaigimą, dieną; jis sudaromas penkeriems metams. Jis kasmet automatiškai pratęsiamas, nebent viena iš Susitariančiųjų Šalių jį denonsuotų, raštu kitai Šaliai pranešusi likus šešiams mėnesiams iki jo termino pabaigos.

34 straipsnis

Autentiški tekstai

Šis susitarimas yra sudarytas dviem egzemplioriais anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų ir vokiečių kalbomis; visi tekstai yra autentiški.

35 straipsnis

Nuostata dėl būsimų įvykių

1. Susitariančiosios Šalys tarpusavio sutarimu gali išplėsti šį susitarimą, padidindamos bendradarbiavimo mastą ir papildydamos jį susitarimais dėl konkrečių sektorių ir veiklos.

2. Taikydama šį susitarimą, kiekviena Susitariančioji Šalis, atsižvelgdama į jo bendro taikymo patirtį, gali teikti pasiūlymus išplėsti bendradarbiavimo mastą.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Hecho en Brasilia, el veintinueve de junio de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Brasilia, den niogtyvende juni nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Brasilia am neunundzwanzigsten Juni neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στη Βραζιλία, στις είκοσι εννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια εννεήντα δύο.

Done at Brasilia on the twenty-ninth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

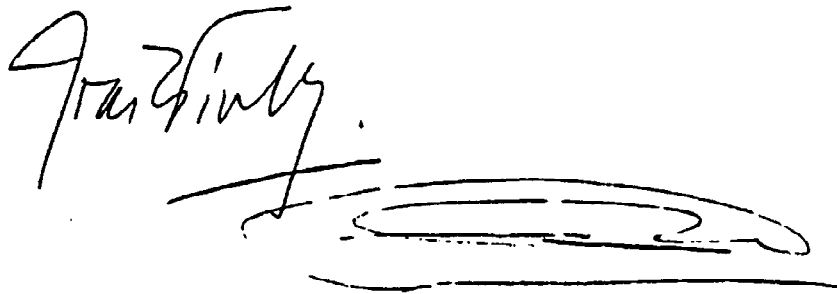
Fait à Brasilia, le vingt-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Brasilia, addì ventinove giugno millenovecentonovantadue.

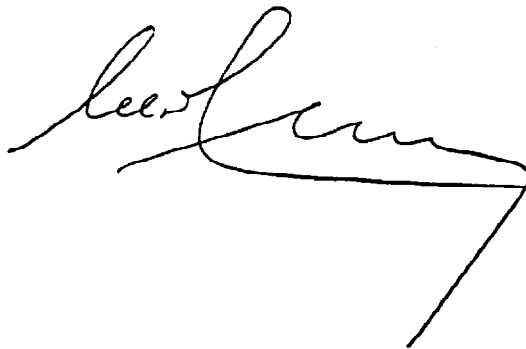
Gedaan te Brasilia, de negenentwintigste juni negentienhonderd twee-en-negentig.

Feito em Brasília, em vinte e nove de Junho de mil novecentos e noventa e dois.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Franziska". The signature is written in a cursive style and is positioned above a horizontal line that spans the width of the signature.

Por el Gobierno de la República Federativa de Brasil
For regeringen for Den Føderative Republik Brasilien
Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien
Για την Κυβέρνηση της Ομόσπονδης Δημοκρατίας της Βραζιλίας
For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le gouvernement de la République fédérative du Brésil
Per il Governo della Repubblica federativa del Brasile
Voor de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië
Pelo Governo da República Federativa do Brasil

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style. The signature is positioned above a horizontal line that spans the width of the signature.

PRIEDAS

PASIKEITIMAS RAŠTAIS DĖL JŪRŲ TRANSPORTO
tarp Europos ekonominės bendrijos ir Brazilijos Federacinės Respublikos

A. Bendrijos raštas

Gerbiamasis Pone,

Būtume dėkingi, jei malonėtumėte patvirtinti, kad Jūsų Vyriausybė sutinka su šiuo turiniu:

Kai buvo pasirašytas Europos ekonominės bendrijos ir Brazilijos Federacinės Respublikos bendradarbiavimo bendrasis susitarimas, Šalys įsipareigojo tinkamai spręsti problemas, susijusias su laivybos veikla, visų pirma tais atvejais, kai gali būti kliudoma prekybos vystymuisi. Turi būti ieškoma abipusiškai priimtinių sprendimų dėl laivybos, kartu laikantis laisvos ir sąžiningos komerciniu pagrindu vykdomos konkurencijos principų.

Taip pat yra susitarta, kad tokias problemas taip pat turėtų aptarti Jungtinis komitetas.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Europos Bendrijų Tarybos vardu

B. Brazilijos Federacinės Respublikos raštas

Gerbiamasis Pone,

Turiu garbę patvirtinti, kad gavau Jūsų šios dienos raštą ir kad mano Vyriausybė sutinka su šiuo turiniu:

„Kai buvo pasirašytas Europos ekonominės bendrijos ir Brazilijos Federacinės Respublikos bendradarbiavimo bendrasis susitarimas, Šalys įsipareigojo tinkamai spręsti problemas, susijusias su laivybos veikla, visų pirma tais atvejais, kai gali būti kliudoma prekybos vystymuisi. Turi būti ieškoma abipusiškai priimtinių sprendimų dėl laivybos, kartu laikantis laisvos ir sąžiningos komerciniu pagrindu vykdomos konkurencijos principų.“

Taip pat yra susitarta, kad tokias problemas taip pat turėtų aptarti Jungtinis komitetas.“

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Brazilijos Federacinės Respublikos Vyriausybės vardu
